

Проблема формирования языковой компетенции студентов нефилологических специальностей университетов Украины в условиях украинско-русского двуязычия // Rossica Olomucensia XLVSI-II : sbornik prispevku z mezinarodni conference XIX. Olomoucke dry rusistu 30. 08. — 01.09.2007. — Olomouc, 2008. — С. 209 — 212.

**Проблема формирования языковой компетенции студентов
нефилологических специальностей университетов Украины в условиях
украинско-русского двуязычия**

Катерина Климова, Украина, Киев

По данным переписи населения (2001 г.), на территории Украины проживает около 22,2 % неукраинцев, среди которых самыми численными являются русские (17,3 %). В целом 29,6 % населения страны считает родным русский язык (из них — 17,3 % русских по национальности). Эти цифры достаточно убедительно иллюстрируют наличие украинско-русского двуязычия. Имея богатые фольклорные традиции, превосходные образцы классической литературы, своих гениев — светочей национального духа, Украина и Россия по-разному решали исторические судьбы своих языков. Периоды лингвоцида чередовались с годами "оттепели", давая возможность исследователям через призму времени оценить лингвистическое наследие прошлого.

В учебнике "Загальне мовознавство" М.П. Кочерган детально анализирует историю языкознания. Перед студентами предстают, в частности, монументальные фигуры основателей лингвистических школ России и Украины XIX — XX вв.: А. Потебни (Харьковская лингвистическая школа), И. Бодуена де Куртене (Казанская лингвистическая школа), Л. Щербы (Санкт-Петербургская лингвистическая школа), выдающихся учених — А. Пешковского, Ф.Фортунатова, А. Крымского, Е.Поливанова, В. Виноградова, Ф. Филина, Л.Булаховского, А. Шахматова, Е. Тимченко, Ю. Жлуктенко, В.Акуленко, В. Семчинского, О. Мельничука, В.Русановского и др. Многие из них отстаивали право языков на самостоятельное существование и развитие, изучали вопросы двуязычия с прогрессивных позиций. Так, И.Бодуена де Куртене, который был дружен с И. Франко и В. Гнатюком, арестовали в 1914 году за слово в защиту малых народов России: *"Не тот или иной язык мне дорог, а дорого право человека оставаться при своем языке, выбирать его себе, право не поддаваться отчуждению от всестороннего использования своего языка"* [Кочерган 2006: 79, перевод авт.]. Яркий представитель Московской лингвистической школы (конец XIX в. — первая треть XX в.) А.Н. Пешковский отстаивал мысль о значении целостности литературного языка для консолидации нации, отводя определяющую в этом роль школьному учителю.

На современном этапе развития коммуникативной лингвистики особый интерес представляют работы В. Костомарова, В. Гольдина, Е. Кубряковой и других исследователей, которые, следуя традициям прошлого, видят в

государственном языке основу консолидации и самоутверждения нации. В лингвистических и лингводидактических исследованиях последних лет проблема украинско-русского двуязычия приобретает все большую актуальность; многие статьи посвящены анализу языковой ситуации на Украине, вопросам отношения молодежи (особенно студенчества) к украинскому и русскому языкам, объектом для изучения стал языковой феномен, именуемый суржиком. Приведем несколько цитат, в которых дается наиболее точная и полная оценка происходящего: *"На Украине вопрос культуры украинского языка стоял и стоит принципиально иначе, чем в национально "благополучных" обществах, поскольку его драматическим фоном является многострадальная история нашего языка вообще. Потеря естественности и красоты, засилье калек с русского и суржика лишают язык уникальности, опасно уменьшают "конкурентноспособность" украинского языка в публичной и частной речи, компрометируют его, дают дополнительные аргументы его "доброежелателям"* [Дзюба 2001: 3-4, перевод наш]. Отсутствие синхронности языкового развития на западе и востоке Украины Л.Масенко объясняет политикой русификации, *"лингвоэтнической миксации, реализацию которой на Украине и в Белорусии упрощала близкородственность их языков с русским"*. Появление суржика на Украине ученая связывает с русскоязычием в городской среде: *"Специфика украинской ситуации состоит в том, что в советскую эпоху явление спонтанной гибридизации украинского и русского языков в среде урбанизированного крестьянства сопровождалось официальной практикой нивелиации самобытных особенностей украинского языка с целью искусственного стимулирования процессов его сближения с русским языком* [Масенко 2005: 3, перевод наш]. Наблюдая в среде украинского студенчества т.н. "языковой нигилизм", отсутствие стремления к языковому совершенствованию, Л.И. Мацько мотивирует это явление тем, что *"часть украинской молодежи никак не может избавиться от синдромов превосходства русского языка и незначительности украинского, порожденных столетним лингвоцидом. Как упрек украинскому языку приписывают суржик, хотя в действительности суржик возникает везде на стыке близких разговорных стихий и исчезает с усвоением норм литературного языка и осознанием говорящими своего языкового поведения"* [Мацько 2006: 3, перевод наш]. Характеризуя масштабность распространения суржика на Украине, В. Радчук подчеркивает: *"Речь идет не только об украинско-русской смеси — оба языка представляют собой синтез десятков других, который продолжается"* [Радчук 2005: 37, перевод наш].

В дополнение к вышеизложенному заметим: от вузовских преподавателей зависит то, какое отношение к украинскому, русскому языкам, к проблеме двуязычия и многоязычия сформируется у завтрашних педагогов-негуманитариев. Если будущий учитель-филолог заведомо настроен на практическое использование полученных лингвистических знаний в своей практической деятельности, то студенты нефилологических факультетов педагогических университетов ограничиваются в лучшем случае

знаниями по деловодству и умением написать тот или иной документ в рамках небольшого курса "Украинский деловой язык". Очевидно, выходом из этой ситуации является разработка и введение в учебные планы спецкурсов и факультативов по украинскому языку, где вся система аудиторной и самостоятельной работы со студентами будет спроектирована на формирование языковой коммуникативной компетенции студента. Так, приемлемым нам кажется определение последней в диссертационном исследовании Ю. Тельпуховской: *"Языковая компетенция учителя в условиях билингвизма — владение системой двух языков, умение оформлять речь, соблюдая все языковые нормы; свободное владение двуязычной профессиональной лексикой и особенностями научного стиля; способность осуществлять речевое обеспечение ситуаций, в которых оказывается учитель в своей профессиональной деятельности; способность на одинаковом уровне пользоваться языками, функционирующими на территории проживания"* [Тельпуховская 2005: 6, перевод наш].

Какой же язык взять за образец литературного украинского, какие информационные источники рекомендовать студентам для изучения? Тут уместно использовать совет С. Караванского — выборочно ориентироваться на живую речь и брать за основу народное творчество в оригинальных записях, язык классиков, лексикографические источники [Караванский 1994:]. Пытаясь разрешить проблему языковой компетентности студентов в условиях билингвизма, педагоги предлагают различные подходы, среди которых интерес привлекают, например, рекомендации П.Куляса [Куляс 2005]: а) выработать в себе сознательно аналитическое (и критическое) восприятие словарей украинского языка; б) быть сведущим в исторических особенностях судьбы украинского языка; в) знать тенденции развития научного стиля на современном этапе, привести в четкое соответствие с нормами украинского языка общенаучные, педагогические, специальные термины, которые изучают студенты по учебникам, пособиям; крайне важно передать такой подход к языку науки студентам — как методологическую установку, путеводитель в их будущей научной и педагогической деятельности.

В работе "Наука про рідномовні обов'язки" Иван Огиенко призывал учительство бережно относиться к родному языку, передавая это чувство уважения школьникам: *"Каждый учитель — какой бы специальности он ни был — обязан в совершенстве знать свой соборный литературный язык, и произношение, и соборное правописание. Не годится учителю оправдывать свое незнание родного языка профильной некомпетентностью"* (при переводе пунктуация изменена — авт.). Более 70 лет прошло с тех пор, как прозвучали эти слова. Как видим, проблема языковой компетенции украинского учительства до сих пор актуальна и соответственно находится в центре внимания лингводидактов: *"Желательно, чтобы все педагоги Украины способствовали утверждению престижа украинского литературного языка, высокоразвитого, стилистически дифференцированного, способного удовлетворять все потребности государственной, экономической,*

общественной, культурной жизни украинской нации" [Семенов 2006: 17, перевод наш].

Подводя итоги вышеизложенному, следует подчеркнуть, что многочисленные научные исследования — прежде всего докторские диссертации, — целью которых является создание моделей формирования языковой профессиональной компетенции современного учителя (в том числе в условиях билингвизма), свидетельствуют о том, что украинская прикладная лингвистика последовательно и уверенно отстаивает право на существование и процветание украинского языка в толерантном и взаимообогащающем соседстве с языком братского (волею истории) русского народа.

Использованная литература:

- Дзюба, І.: *Порадник на щодень*. Вступне слово. In: Пономарів О.Д. Культура слова: мовностилістичні поради: Навч. посібник, 2-ге вид. Либідь, Київ 2001.
- Караванський, С.: *Секрети української мови: науково-популярна розвідка з додатком словників репресованої та забутої лексики*. Київ 1994, с. 7-8.
- Кочерган, М.П.: *Загальне мовознавство: Підручник. Вид. 2-ге, виправлене і доповнене*. Видавничий центр "Академія", Київ 2006.
- Куляс, П.: *Лінгвістична компетентність науковця і педагога: знати тенденції в житті мови*. In: Вища освіта України 1/2005, с.85-91.
- Масенко, Л.Т.: *Українська мова в соціолінгвістичному аспекті*. Автореф. дис. ...докт. філолог. наук: 10.02.01. Київ 2005. — 40 с.
- Мацько, Л.І.: *Аспекти мовної особистості у перспективі педагогічного дискурсу*. In: Дивослово 7/2006, с.2-4.
- Радчук, В.Д.: *Параметри і взаємодія мов*. In: Дивослово 6/2005, с.37-44.
- Семенов, О.: *Система професійної підготовки майбутніх учителів української мови і літератури*. Київ 2006.
- Тельпуховська, Ю.М.: *Навчальний переклад як засіб формування мовної компетенції майбутніх учителів початкових класів (в умовах російсько-української двомовності)*. Автореф. дис.канд. педнаук: 13.00.02. Київ 2005.

Key words: Communicative linguistics, Ukrainian — Russian bilingualism problem, forming professional language competence among students-non-philologists.

Summary: The article analyses sociolinguistic and linguodidactic view upon Ukrainian – Russian bilingualism problem, as well as, highlights its importance in forming professional language competence among students – non – philologists.

Studying theoretical legacy of linguists and pedagogues, the author lime lights that the Ukrainian language is the basis for science consolidation.